

E7 - A Promise with the Angel

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] ---

(Isn't that maybe how love's defined?)

[00:02] ---

Wow! A gift for you!

[00:04] ---

(So, isn't that true love defined?)

[00:11] ---

Nothing happening,

[00:13] ---

every day feels the same

[00:15] ---

Over and over, just

[00:17] ---

waiting for time to pass

[00:19] ---

When I'm with you,

[00:21] ---

I can feel

[00:22] ---

something so special,

[00:24] ---

and I want to make it real

[00:27] ---

Look, I'm really grateful every day, but you know

[00:30] ---

I feel like I'm not doing enough in return

[00:32] ---

"I was just feeling like it.

[00:33] ---

No real meaning or reason why."

[00:35] ---

Stop complaining and just take it already!

[00:39] ---

(Isn't that maybe how love's defined?)

[00:40] ---

Yeah, there's no way that's how it goes!

[00:42] ---

(So, isn't that true love defined?)

[00:44] ---

Whoa oh oh oh oh

[00:46] ---

An angel just landed

[00:48] ---

Right in front of me

[00:50] ---

With a smile that looked

[00:52] ---

Like her wings spreading open

[00:53] ---

Hey, that's against all the rules

[00:55] ---

You look so happy

[00:57] ---

Wipe off that look

[00:59] ---

Before my mind goes blank

[01:01] ---

If you keep this up,

[01:03] ---

You're gonna spoil me rotten

[01:06] ---

Come on, you gotta do something about this

[01:08] ---

So, let's get started

[01:10] ---

I want to know

[01:11] ---

A lot more about

[01:13] ---

The world you live in

[01:15] ---

So, let's get started

[01:17] ---

I want to laugh

[01:18] ---

A lot more with you

[01:20] ---

In the world you live in

SIGN The Angel Next Door

Spoils Me Rotten

[01:23] ---

I want to know more

[01:25] ---

I want to laugh more

[01:29] Student

Good morning!

[01:30] Student

Good morning.

[01:31] Amane

What's that?

[01:33] Itsuki

A change of clothes.

[01:34] Amane

Wherefore?

[01:35] Itsuki

Put me up?

[01:36] Amane

Huh?

[01:38] Itsuki

Got in a fight with Dad this morning.

[01:40] Amane

About Chitose?

[01:42] Itsuki

Yeah.

[01:43] Amane

So? How long do you need to stay?

[01:45] Itsuki

Hmm.

[01:46] Itsuki

At least three days, if I can.

[01:49] Amane

Well spring break starts tomorrow,
so it's no problem if you stay over.

[01:53] Amane

But I should let her know first.

SIGN A Promise with the Angel

[02:02] Mahiru

It's good to see you again, Akazawa-san.

[02:04] Itsuki

Good to see you, too!

[02:06] Itsuki

I hate to barge in on your love nest lik—

[02:08] Itsuki

O-Ouch! It was a *joke*!

[02:11] Itsuki

I'm sorry to trouble you like this.

[02:13] Mahiru

Oh, it's fine. The more the merrier.

[02:17] Amane

He'll only make it noisier.

[02:20] Mahiru

That isn't something we say to guests.

[02:25] Mahiru

Well, then. I'll start dinner,
so make yourself at home.

[02:34] Itsuki

You're close enough that you gave her a key?

[02:36] Amane

Shove it.

[02:39] Itsuki

Amazing!

[02:41] Mahiru

Thank you very much.

[02:43] Itsuki

Amane is way too lucky
to eat this cooking every day.

[02:47] Amane

Yeah, I'm aware of that.

[02:50] Amane

Today was delicious, too.

[02:52] Mahiru

Thank you very much.

[02:55] Itsuki

I really think...

[02:57] Amane

What?

[02:58] Itsuki

Nah, I'll save it.

[03:03] Itsuki

Man, you're so nice to Shiina-san.
There's no way you aren't into her.

[03:08] Amane

Shut up.

[03:10] Itsuki

Yeah, yeah. I know you won't just admit it.

[03:14] Itsuki

But, look.

[03:15] Itsuki

Everyone at school probably thinks you're
just some weird, antisocial nerd.

[03:21] Amane

I'm aware of that.

[03:23] Itsuki

But that's all based on surface stuff,
not on who you really are inside.

[03:28] Itsuki

Shiina-san does see the inside, though,
and you two still get along.

[03:33] Itsuki

Makes me happy to see it.

[03:37] Itsuki

Shiina-san really trusts you.

[03:41] Itsuki

Before you brush it off and say
it'll never happen between you two,

[03:44] Itsuki

take a closer look, bud.

[03:47] Amane

Oh, yeah?

[03:52] Chitose

Ikkun only? Not fair!

I want to eat Mahirun's cooking, too!

[03:56] Amane

Well, that isn't up to me. Talk to Shiina.

[03:59] Chitose

Fine! I'll go ask Mahiru!

[04:03] Chitose

And now look who's here!

[04:05] Itsuki

You didn't waste a second!

[04:07] Chitose

When I thought of staying over
at Mahirun's, I couldn't sit still!

[04:12] Amane

Staying over?

[04:13] Chitose

Since it's spring break,
I figured it would be fine.

[04:16] Chitose

Mahirun's okay with it, too, right?

[04:20] Amane

She forced her way in.

[04:23] Chitose

I can't wait to eat Mahirun's cooking!

[04:25] Chitose

Ikkun! I missed you!

[04:27] Mahiru

You don't need to worry.
I already agreed to it.

[04:28] Itsuki

I missed you, too, Chi!

[04:30] Chitose

Really?

[04:31] Itsuki

I was super lonely!

[04:34] Amane

Can I help with something?

[04:34] Chitose

I can't wait to try Mahirun's home cooking!

[04:37] Itsuki

Is it the cooking, or did you
really come just to see me?

[04:39] Mahiru

Too steamy for you over there?

[04:40] Chitose

Huh? Of course not...

[04:42] Amane

Yeah, they get so touchy-feely.

[04:45] Amane

By the way, what's for lunch today?

[04:47] Mahiru

Chitose-san requested omurice.

[04:50] Mahiru

You like egg dishes, too,
don't you, Amane-kun?

[04:53] Amane

Yeah, eggs are great!

[04:56] Amane

And yours are always the best,
so I'm excited for it.

[05:03] Amane

What's wrong?

[05:04] Mahiru

It's very nice of you to say,
but don't surprise me like that.

[05:09] Amane

What do you mean?

[05:11] Mahiru

You don't need to know!

[05:17] Itsuki

All that and they aren't together?
I really don't get it.

[05:21] Chitose

Me neither.

[05:29] Chitose

Wow, that was so good!

[05:31] Itsuki

You really can cook anything, Shiina-san!

[05:35] Itsuki

It's amazing you can make an omelette

that's still soft-scrambled and fluffy inside!

[05:41] Mahiru

It's all thanks to the person
who taught me to cook.

[05:44] Chitose

If I got that person to teach me,
maybe I could get as good as Mahirun.

[05:50] Amane

If you stopped fooling around and
experimenting, I'm sure you'd do fine.

[05:55] Amane

But it isn't just cooking. You could try
to chill out a little in general.

[06:00] Amane

You've got a good model here to learn from.

[06:02] Chitose

I could never be like Mahirun.

[06:05] Chitose

She seems so uptight.

[06:08] Amane

Hey, that's rude to Shiina.

[06:10] Chitose

I know. But Mahirun at school...
always looks so bored.

[06:18] Mahiru

Do I really seem that way?

[06:20] Chitose

Well, I can't say for sure
since we're in different classes.

[06:24] Chitose

Maybe not bored, but just kind of aloof.
I mean, distant from everyone else.

[06:34] Chitose

But when I see that cute
and innocent look on your face,

[06:37] Chitose

I know this is the real you.

[06:40] Chitose

I like this Mahirun the best!

[06:45] Chitose

Mahirun, hey, why don't you
open up a little?

[06:49] Chitose

I bet you could, like,
totally get Amane to spoil you.

[06:53] Chitose

I mean, he's always super sweet

to people who are nice to him,

[06:57] Chitose

so I bet you could tame him
in no time, Mahiru.

[07:00] Mahiru

I wouldn't do that!

[07:03] Mahiru

What you're imagining
will never happen, Chitose-san.

[07:07] Chitose

Oh, yeah?

[07:20] Amane

The bath is all yours.

[07:22] Itsuki

Cool.

[07:28] [Messenger] text

Chitose Shirakawa

SIGN Just now

[07:28] [Messenger] text

Look, look! Mahiru's so cute!

[07:28] [Messenger] text

°I got permission.

[07:28] [Messenger] text

Chitose Shirakawa

SIGN Just now

[07:28] [Messenger] text

Sent a picture

[07:29] Amane

From Chitose?

[07:38] Amane

That idiot!

[07:43] Itsuki

Chi said, "Take one of Amane, too."

[07:47] Itsuki

And guys don't care if you take
pictures of them, right?

[07:50] Amane

I guess not, but there's
no reason to take one of me.

[07:54] Itsuki

Oh, there totally is.

[07:57] Amane

The next day, Itsuki's three-day visit ended.

[08:01] Amane

*After that, he's spending
a couple days at Chitose's.*

[08:04] Mahiru

W-With Mr. Bear?

[08:06] Amane

Yeah. She sent me a picture like that.

[08:10] Amane

You really are taking care of it.

[08:12] Mahiru

Well, of course I am.

It's something you chose for me.

[08:16] Mahiru

Don't worry, I'll treasure it.

[08:19] Mahiru

I clean and pet it every day,
and I cuddle up to him in be—

[08:24] Mahiru

Uh...

[08:25] Mahiru

I didn't just say that!

[08:27] Mahiru

Pretend I didn't! Please forget it!

[08:29] Amane

Er, um, it's too late for that.

[08:31] Mahiru

It makes me look bad!

[08:33] Mahiru

I sound like a child,
sleeping with a stuffed animal.

[08:38] Amane

I can imagine it and it's super cute!

Okay by me!

[08:41] Mahiru

Please stop imagining it!

[08:44] Mahiru

You need to share something embarrassing, too!

[08:46] Mahiru

It isn't fair if it's just me!

[08:48] Amane

Huh?!

[08:49] Mahiru

If you won't tell me, I'll send
Akazawa-san a message and ask him.

[08:54] Amane

When did you exchange numbers?!

[08:57] Mahiru

I asked Chitose-san to tell me
and we've been in touch.

[09:00] Mahiru

Even that picture yesterday...

[09:03] Mahiru

Oh, never mind!

[09:06] Mahiru

Please forget it.

[09:09] Amane

Hey, you got a text or something.

[09:12] Mahiru

Okay.

[09:17] Amane

Mahiru?

[09:21] Mahiru

It's... nothing at all.

[09:24] Mahiru

Please don't worry about it.

SIGN The Angel Next Door

Spoils Me Rotten

[09:40] Sayo

You are really nothing but trouble.

[09:44] Sayo

You sure take after him.

[09:46] Sayo

I can't imagine anything more annoying.

[09:48] Sayo

You could have at least turned out like me,

[09:52] Sayo

but you ended up like him.

[09:55] Sayo

I don't care, though. Once you graduate college, we'll go our separate ways.

[10:00] Sayo

No point in losing sleep over it.

[10:02] Sayo

Keep sending me the necessary paperwork.

[10:05] Sayo

Mail is fine.

[10:06] Mahiru

Okay.

[10:08] Sayo

Bye, then. Mind your own business and please don't cause trouble again.

[10:36] Mahiru

Were you listening?

SIGN Shiina

[10:38] Amane

I'm sorry. Um, who was that?

[10:41] Mahiru

Sayo Shiina. My biological mother.

[10:45] Mahiru

Just so you know, she's always been like that, so I'm used to it.

[10:50] Mahiru

My mother has always hated me.

[10:54] Mahiru

She's never going to change, so please don't be concerned.

[11:11] Amane

Stay with me.

[11:15] Mahiru

I'll be fine. You don't need to worry, Amane-kun.

[11:20] Amane

I'm saying that I want you to stay with me.

[11:50] Mahiru

It's a boring story, but may I tell you?

[11:54] Amane

Mm-hmm.

[11:57] Mahiru

My parents didn't marry out of love.

[12:01] Mahiru

I'll spare you the details, but it was more about their families' mutual interests.

[12:08] Mahiru

So it seems they never intended to have children.

[12:15] Mahiru

But one night, they made a mistake.

[12:19] Mahiru

Once I was born, they reluctantly supported me, but only financially.

[12:26] Mahiru

I don't think they ever intended to raise me.

[12:30] Amane

What do you mean, they never meant to raise you?

[12:34] Mahiru

They only rarely came home.

[12:38] Mahiru

And when they did, they only treated it like a hotel.

[12:44] Mahiru

Ever since I was young, I've haven't seen much of my parents.

[12:50] Mahiru

I don't remember them

ever acting like parents.

[12:53] Mahiru

The person who actually raised me
was our housekeeper.

[12:58] Mahiru

My parents just handed me
money and left me alone.

[13:02] Mahiru

It was clear I wasn't wanted.

[13:06] Mahiru

But no matter how hard
I tried, or how good I was,

[13:10] Mahiru

they never paid attention to me.

[13:12] Mahiru

I guess they never will really look at me.

[13:16] Mahiru

I grew up properly, excelled at studying,
sports, and even housework,

[13:24] Mahiru

but they never once paid any attention to me.

[13:30] Mahiru

I keep trying, even though I know
it'll never change. I must be stupid.

[13:38] Mahiru

All of my efforts were for nothing.

[13:43] Mahiru

They can't get divorced while I'm around.

[13:47] Mahiru

Neither one wants to take me in.

[13:51] Mahiru

They're just waiting until I finish college.

[13:55] Mahiru

Once I become independent,
we'll basically be strangers.

[14:00] Amane

That's so...

[14:02] Mahiru

When my mother told me directly
that I was an "unwanted child,"

[14:06] Mahiru

it was a pretty big shock.

[14:09] Mahiru

It left me feeling so numb I ended up
just sitting on a swing in the rain.

[14:18] Mahiru

I thought, if I'm such a burden,

why did you even have me?

[14:23] Mahiru

A-Amane-kun...

[14:25] Amane

I think I understand now
why you turned out like this.

[14:32] Mahiru

You mean someone so cold?

[14:34] Amane

Hell no.

[14:36] Amane

I mean someone so restrained, who doesn't
want others to see her imperfections.

[14:42] Amane

I mean, I know isn't my place
to criticize your family.

[14:47] Amane

I can't stick my nose
into another family's business.

[14:51] Amane

But I can pretend not to see
what you don't want seen.

[14:54] Amane

If you want to cry, then cry.

[14:56] Amane

If you keep trying so hard to hold it back,
you're just gonna suffocate.

[15:04] Mahiru

Will you keep it a secret?

[15:07] Amane

I don't see anything to tell.

[15:08] Mahiru

Then, just for a bit,
lend me your shoulder...

[15:24] Mahiru

Y-You're looking now!

[15:26] Amane

Of course I am. You were leaning on me.

[15:30] Amane

I made sure I couldn't see
the actual crying, though.

[15:35] Mahiru

Amane-kun?

[15:37] Amane

What now?

[15:38] Mahiru

Thank you.

[15:41] Amane

I don't know what you mean.

[15:43] Mahiru

Please let me lean on you a little longer.

[15:57] Mahiru

What am I supposed to do now?

[16:03] Mahiru

No matter how hard I try, they ignore me.

[16:05] Mahiru

Other people are the same way.

[16:08] Mahiru

The Mahiru Shiina who acts like
an angel is adored, and she's wanted.

[16:15] Mahiru

But the real me isn't wanted at all.

[16:18] Mahiru

I know that's the face I present to the world,
so it's dumb to feel bitter about it.

[16:26] Mahiru

I know I'm really not very nice.
I'm cowardly and selfish.

[16:31] Mahiru

I'm inherently mean-spirited
and I have a sharp tongue.

[16:34] Mahiru

Nothing about me is likable.

[16:36] Amane

I actually like you a lot.

[16:40] Amane

Sure, sometimes you aren't very nice,

[16:44] Amane

but you're still someone
I care about and want to protect.

[16:48] Amane

That's how I feel.

[16:52] Amane

I like the way you don't mince words.

[16:56] Amane

And if you were really mean-spirited,
you wouldn't be worried about this stuff.

[17:00] Amane

Stop second-guessing yourself.

[17:05] Amane

Give yourself some credit.

[17:07] Amane

You have someone right here
who sees and likes the real you.

[17:16] Amane

Hmm? Ah! No...

I mean, Chitose thinks so, too!

[17:21] Amane

I didn't mean anything by that!

It isn't just me!

[17:25] Amane

My parents, Chitose and Itsuki...

[17:28] Amane

They see your un-angelic parts
and still really like you!

[17:31] Amane

You don't realize it, but you're... yeah...

[17:36] Amane

a much more likable person than you think!

[17:40] Amane

Why are you crying again?!

[17:43] Mahiru

I just feel really blessed.

[17:45] Amane

I don't think you're nearly blessed enough.

[17:48] Amane

It's okay to put yourself first sometimes.

[17:51] Mahiru

Then can I ask you a favor?

[17:54] Amane

What is it?

[17:55] Mahiru

It's something only you can do, Amane-kun.

[17:59] Mahiru

Please look at me more.

[18:02] Amane

I already see how hard you work,

[18:05] Amane

and if I look away,

I feel like you might fly off somewhere.

[18:08] Amane

I'm watching.

[18:09] Mahiru

And please hold on to me.

[18:12] Amane

I'll hold on to your hand.

[18:16] Mahiru

Just for today,

[18:21] Mahiru

please hold on to all of me.

[18:34] Amane

Is something wrong?

[18:36] Mahiru

I-It's just... I'm embarrassed that you saw me acting so pathetic earlier.

[18:41] Amane

It really doesn't bother me.

[18:43] Mahiru

But it bothers *me*!

[18:45] Amane

You need to let yourself depend on others more.

[18:48] Amane

You know, you aren't alone.

[18:52] Mahiru

I'm not alone?

[18:54] Amane

I'm right here next to you.

[18:56] Amane

Then there's Itsuki, Chitose, my mom and dad...

[19:00] Amane

A lot of people think you're special because you're you, Mahiru.

[19:05] Mahiru

Do you, too?

[19:08] Mahiru

Do you think I'm special, too, Amane-kun?

[19:12] Amane

Yeah, well... we spend so much time together,

[19:15] Amane

of course I'm gonna think you're special.

[19:19] Mahiru

Is that... right?

[19:23] Mahiru

Amane-kun, do you want to go out for a bit?

[19:33] Mahiru

The new term starts soon.

[19:35] Amane

Yeah, I know. The thought of changing classes is depressing, though.

[19:39] Mahiru

I'm looking forward to changing classes.

[19:42] Amane

Because you might be in the same class as Chitose?

[20:01] Amane

M-Mahiru?

[20:05] Mahiru

I just wanted... to thank you again.

[20:08] Amane

O-Oh.

[20:12] Mahiru

You've done so, so much for me, Amane-kun.

[20:16] Amane

I haven't done anything special.

[20:18] Mahiru

It's all been special to me.

[20:21] Mahiru

Having you beside me makes me so happy.

[20:25] Mahiru

I don't think I could have handled it alone.

[20:30] Amane

Okay.

[20:32] Mahiru

Please keep looking at me, like you promised.

[20:35] Mahiru

And don't let your eyes wander!

[20:37] Amane

O-Okay?

[20:39] Amane

I can't see you right now, though.

[20:41] Mahiru

If you look now, I'll get mad.

[20:44] Amane

You're so unreasonable.

[20:47] Amane

*At this rate, it'd be weird
if I didn't fall for her.*

[20:55] Amane

Oh, wow.

[21:01] Mahiru

I never really liked cherry blossoms.
Or even spring.

[21:07] Amane

Huh?

[21:09] Mahiru

At school entrance ceremonies...
graduation ceremonies, too,

[21:12] Mahiru

I was always alone.

[21:15] Mahiru

I didn't have anyone to hold my hand.

[21:18] Mahiru

Nobody to walk with me.

[21:22] Mahiru

So I never really liked spring.

[21:25] Mahiru

It reminded me of the pain of being alone.

[21:30] Amane

I'm here with you right now.

[21:32] Mahiru

Yes, you are.

[21:34] Amane

I hope I can be enough for you today.

[21:37] Mahiru

You aren't "enough."

[21:40] Amane

Sorry, then.

[21:40] Mahiru

No, that isn't what I meant!

[21:44] Mahiru

It's not like I'm *settling* for you. Okay?

[21:48] Amane

Oh, y-yeah?

[21:54] Mahiru

I'm glad I came here with you, Amane-kun.

[21:59] Mahiru

I think I like cherry blossoms
a little more now.

[22:15] ---

Hey, darling, something I gotta say—

[22:18] ---

will you listen and not laugh it away?

[22:20] ---

I think if I just said, "I love you,"

[22:23] ---

it would sound really lame

[22:25] ---

*But you know, any other words I try
wouldn't tell you what's really on my mind*

[22:31] ---

*See? I knew you would start laughing
and teasing me anyway*

[22:36] ---

*Did you make the right choice
to spend your life with me?*

[22:41] ---

Do you really think it's okay? I don't know

[22:49] ---

*But through the tears and the laughter,
the days you spend with me*

[22:55] ---

*Being able to stand next to each other
has become the reason I'm living today*

[23:05] ---

So I dedicate to you this song of our love

[23:11] ---

*After all of the nights
we've seen through to the day*

[23:15] ---

*I'm with you, together,
singing about our love*

SIGN Next Time

Revision #1

Created 2024-04-29 17:29:38 UTC by whimsee

Updated 2024-04-29 17:29:38 UTC by whimsee